
*Hranice mého jazyka znamenají hranice
mého světa.*

L. Wittgenstein



Anglický jazyk a komunikace v zahraničních misích

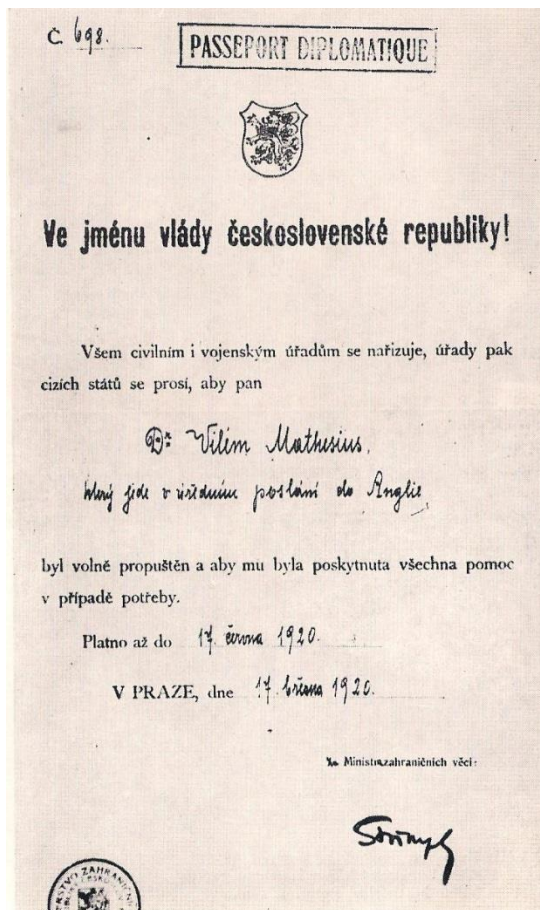
Ladislav Chaloupský

OKRUHY

- Moderní anglistika / PLK
- Jazyk a komunikace
- Stručná charakteristika českého a anglického jazyka se zaměřením lexikální zásobu a na příklady z vojenského prostředí
- Problematika vojenského jazyka (angličtina, čeština)
- Lexikální a fonetické chyby zaměstnanců AČR
- Závěr
- Dotazy

Mise v Iráku (NTMI – NATO Training Mission in Iraq)

Vilém Mathesius (1882 – 1945)



Jazyk, kultura a slovesnost

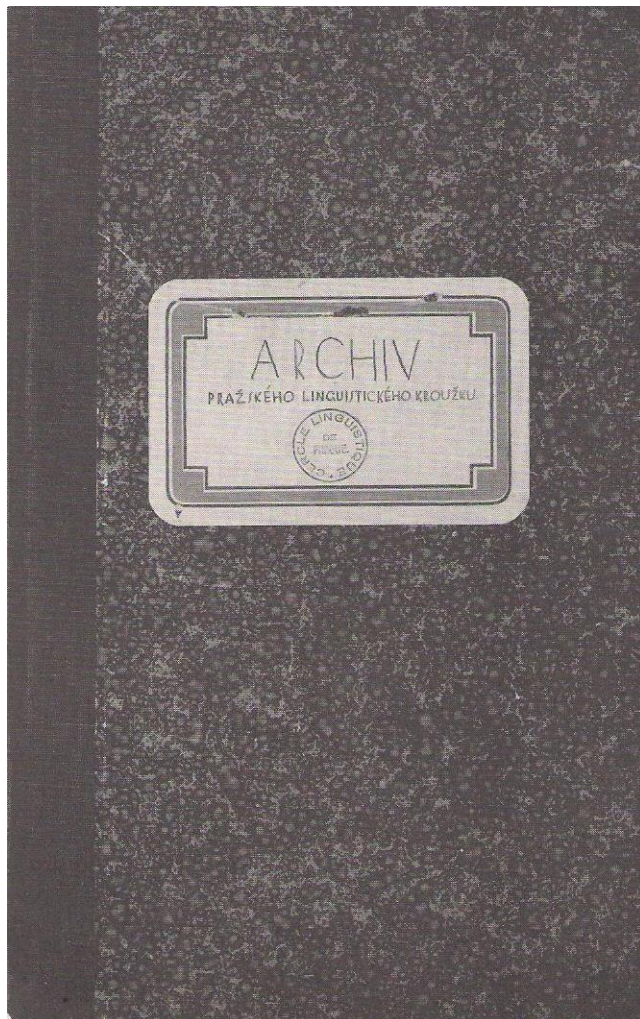
Čeština a obecný jazykozpyt

Obsahový rozbor současné angličtiny

**KRÁLOVSKÁ ČESKÁ SPOLEČNOST NAUK
(6. únor 1911)**

O potencionálnosti jevů jazykových

Pražský lingvistický kroužek (6.10.1926)



I. schůze. 6. X. 1926.

Dr. Hindrich Becker:
Der europäische Sprachgeist.

Přítomni: Jar. Apštr, Henrik Becker
R. Janyolov, Trnka
Dr. B. Havránek, Mathesonius

II. schůze. 3. XI. 1926.

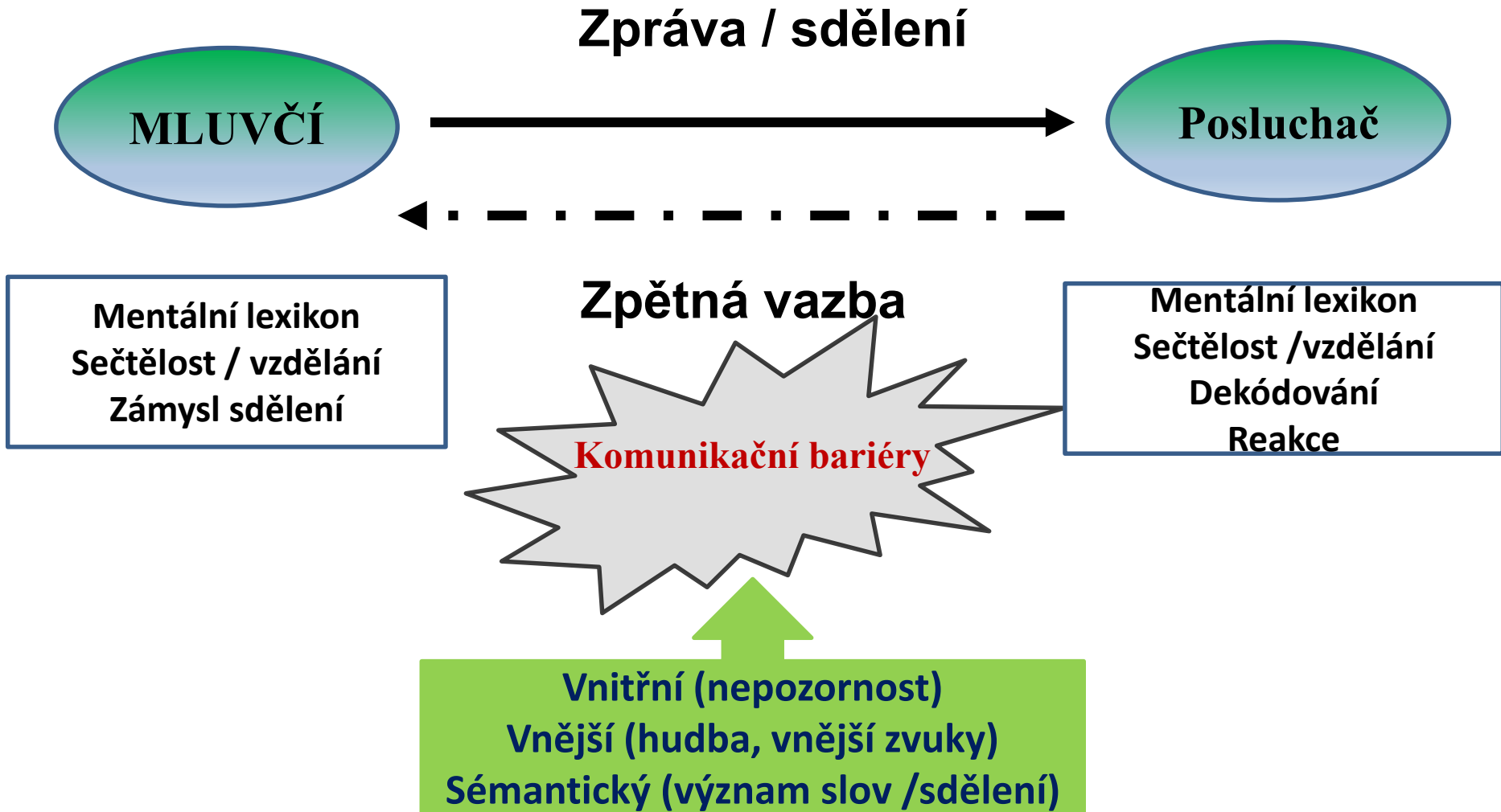
Přítomni: Dr. B. Havránek, Mathesonius
R. Janyolov
B. Trnka

Přednáší Dr. B. Havránek:
Gramatická kategorie pasivní.

Jazyk

- Jazyk je znakový systém, který slouží jako základní prostředek komunikace
- Komunikace je přenos informací minimálně mezi dvěma účastníky
- Jazyk má dvě formy: mluvený /psaný jazyk
- Vlastnosti jazykového znaku: **arbitrárnost**, **lineárnost**, **diskontinuita**, sémantičnost, kulturní přenosnost, prevarikace...

Komunikační model



Komunikační bariéry

Překážky bránící efektivní komunikaci:

Vnitřní překážky:

- Nesoustředěnost
- Nezájem
- Stress, emoce
- Tempo projevu (rychlé / pomalé), hlasitost,

Sémantické překážky:

- Znalost jazyka
- Znalost kulturního prostředí (jiný názor, jiné životní zkušenosti)

Vnější překážky

- Vlivy prostředí (hluk, horko...)
- Vizuální vlivy (včetně non-verbální komunikace)





Jazykový systém – čeština / angličtina

FONOLOGIE

Panický
Panický

Typovat
Tipovat

Dikobraz

MORFOLOGIE

Raněný voják
byl v bezvědomí.
Raněný byl
v bezvědomí.

Jedním kolem
sjel do příkopu.
Rozhlížel se
zvědavě kolem.
Procházel se
kolem rybníka.

SYNTAX

Výsledky
amerických
vojáků by měly
být humánnější.

Dnešní nehoda
vyvolala kritiku
ředitele
záchranné služby.

Jazykový systém – čeština / angličtina

Phonology

Blackbird
black bird

Blackboard
Black board

Greyhound
Grey hound

Morphology

Milk
Pen
Plane

Syntax

She cannot bear
children.

The girl found
a book on Main
Street.

Do you smoke
after sex?

Jazykový systém – čeština / angličtina

LEXIKOLOGIE

1. Tramvaj, električka, šalina
2. Dozorce, bachař
3. Fyzika, silozpyt

1. Windscreen, windshield
2. Drunk, sloshed, inebriated
3. Archer, toxophilite

SÉMANTIKA

PRAGMATIKA

STYLISTIKA

Vrstvy jazyka - čeština

S P I S O V N Ý
H O V O R O V Ý
O B E C N Á Č E Š T I N A

SLANG
ARGOT

PROFESNÍ MLUVA (jargon / žargon):
hornická, rybářská, zdravotnická, železničářská, počítačová,
vojenská ...

Dialekty (nářečí)

Česká

Hanácká
(středomoravská)

Moravskoslovenská
(východomoravská)

Les hora
horník

Slezská
(lašská)

Limonáda sifón
sodovka

Pekáč brutvan
kuthan

Liška
kuřátko

Peřina
duchna

Vybílit
vylíčit

Vesnice
dědina

Kredenc
skleník

Deset snopů sestavených v kupku nebo v panáka jmenovali někde **mandlík**, jinde **bouda**, také **koza**. Základní sloup mandlíku byl **dědek**.

Vrstvy jazyka - angličtina

ZOO
LITERARY
COLLOQUIAL
TABOO
S
L
A
N
G

Anglický jazyk je kodifikován poněkud jinak než čeština a to je také jeden z několika důvodů, proč se v této oblasti odborné jazykové termíny liší od češtiny. Používají se termíny jako BBC English, Standard English, Received Pronunciation (General RP, Refined RP, Near-RP) Oxbridge accent, King's Queen's English, General American English, General American Standard a další termíny pro oblastní variety jazyka (nářečí a dialekty).

Jak se máš /máte? (anglické variety, dialekty, slang)

- How do you do?
- **How are you?**
- **How are you doing?**
- How are you keeping?
- Howdy?
- How are you going?
- Are you rightly/bravely?
- Is it well with you?
- How's it hanging?
- How's tricks?
- What's up?

- GB – formal
- General E. – formal
- US – formal
- US – informal
- US – informal
- Aus./NZ
- Irish E.
- East Africa
- Informal
- Informal
- General E. – informal

Variety a dialekty

Spojené státy

Velká Británie

Austrálie

A guy wakes up, finds himself in a British hospital, and says, “Did I come here to die?”

The Cokney nurse responds, “No, I think it was yesterdie.”

Why are Australians always happy when their mothers die?
They always say “Mothers die” with a smile on their face.

In a New York City Park one guy turns to another guy and says, “Look at de boids.”

The other guy says, “Those aren’t ‘boids.’ They’re ‘birds.’”

The first guy says, “Cheez, dat’s funny, dey choip like boids.”

Kanada

Irsko

Skotsko

Cockney atd.

Slang a hovorové výrazy – RHINO



Slovní zásoba čeština – angličtina

ČEŠTINA

250 000

VĚK	Počet slov
1 rok	První slova, až 100 slov
2 roky	Více než 200
3 roky	Do 1000
4 roky	Cca 2000
6 let	3000 a více

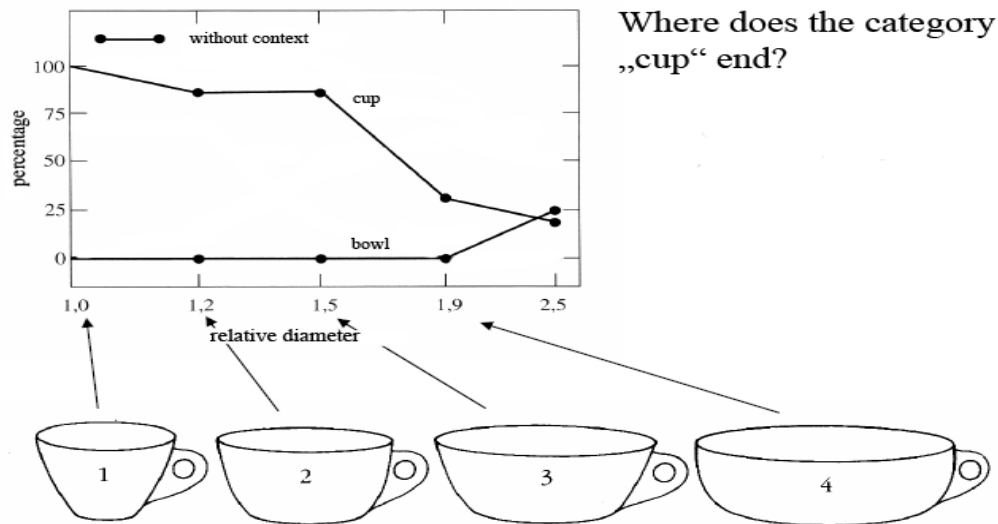
ANGLIČTINA

450 000

**Celková
znalost**

60 000

Denotace/konotace (asociace)



DENOTACE – vztah lexikální jednotky (znaku - slova) k třídě předmětů, který má typicky třídovou (slovníkovou) povahu. Jinými slovy jde o označení věcného předmětu.

KONOTACE – nekognitivní rysy lexikálního významu různého typu, především asociativní povahy. Slova mohou kromě denotace vyjadřovat i expresivitu nebo emocionalitu.

Denotace/konotace (asociace)

pes – králík – morče



Jazyk, kultura a společnost



U.S.O.A. photo by Larry Rana
Photo Selected by SIRS Staff



Archaismy, historismy, neologismy, slova málo frekventovaná

Čižba

Spratek

Slynouti

Čmýra

Moudí

Šance

Blazeovaný

Inverze

Proselyta

Misogyn

Neofyt

Ostrakizovat

Opulentní

Sofistikovaný

Děláš si kozy

To je hustý

To je haluz

PERPETRATE – spáchat, dopustit se

CONSUMMATE – výborný, perfektní

SUBTERFUGE – trik, lest, úskok

RUSE – lest, úskok, trik

CONCOCT – vykonstruovat, vymyslet, namíchat, smísit

FALLACIOUS – mylný, klamný, chybný

Girl

Nice

Cavalier

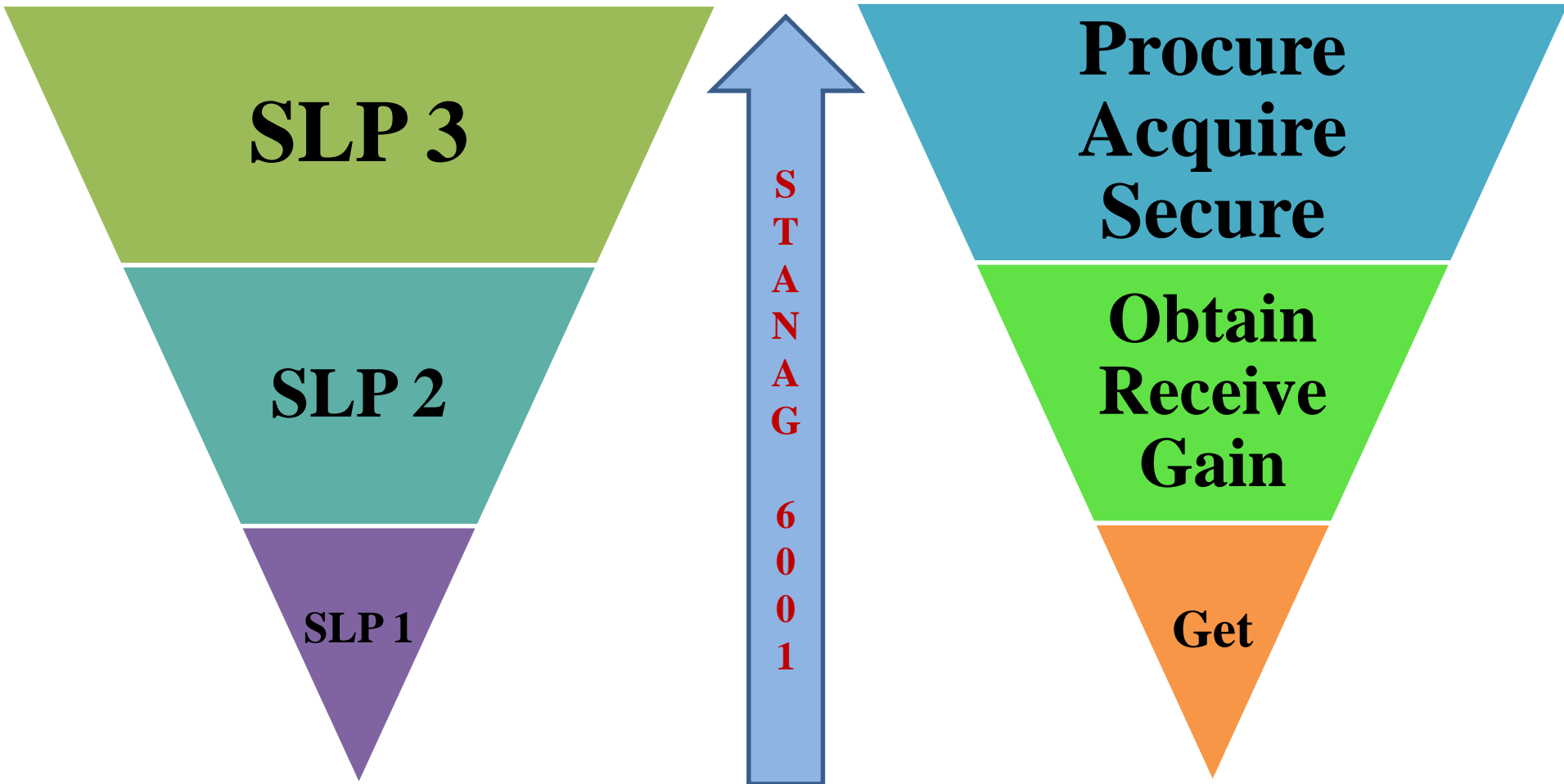
Homely

Comely

Beauty

Pulchritude

Synonyma – různé styly



Lexikální jednotky stejného významu, které mají různou formou, ale shodují se významem. Shoda v denotaci je podmínkou, shoda v konotaci není.

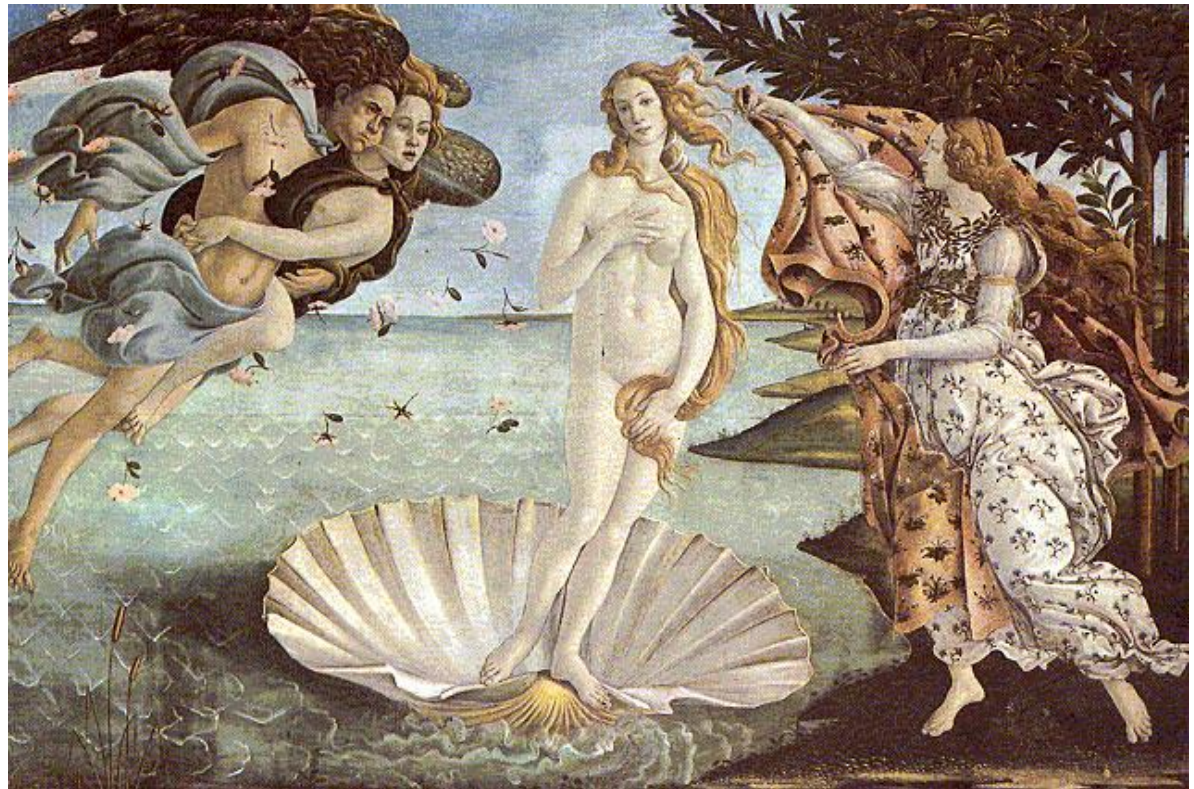
Synonyma, různý situační kontext

Venuše

Jitřenka

Večernice

Krasopaní



Světloňoš

Denice

Synonyma, různý situační kontext

Friendly Fire

Blue on Blue

Red on Red

Green on Blue

"Green-on-Blue" Assaults in Afghanistan

Year	Attacks	Fatalities (as of 8/17/2012)	
		ISAF	US
2007	2	2	2
2008	2	2	2
2009	6	10	4
2010	11	20	12
2011	21	35	24
2012	31	39	25
TOTAL	73	108	69

SOURCE: Department of Defense

Collateral Damage

Killing

Fragging

Team Killing

Homonyma (čeština – angličtina)

HOMONYMA – slova se zvukovou shodou, ale jiným významem (*tvrdí – tvrdí, travička – travička, brnění, rys, nos,*) (*nail – nail, train – train, bark - bark, watch - watch*)

HOMOFONA – slova, která stejně znějí, ale jinak se píší, (*bydlo – bidlo, vír – výr, led- let, pískomyl – písk omyl*) (*steal – steel, meat – meet, read – reed, sea – see*)

HOMOGRAFA – slova, která se stejně píší, ale jinak vyslovují (*panic*) (*lead, bow, wound*)

Polysémie – mnohoznačnost (čeština – angličtina)

KŘÍDLO

- Letadla
- Mužstva / jednotky
- Ptáka
- Domu / dveří

TATTOO

TICK

- Pillow covering
- Small insect
- Sound of a clock
- Indication

He washed the **dish** after supper.
He cooked the **dish** for his guests
He thinks she's a real **dish**

Slova polysémní, mnohoznačná, mají několik významů. V jazykovém systému je takových slov většina. Polysémie je projevem jazykové ekonomie. Jednoho prostředku se užívá ve více významech.

Eufemismy / dysfemismy

Ministerstva války, obecné označení devatenáctého století, jsou dnes **ministerstva obrany**. Bombardování nepřátelských cílů je **chirurgicky přesné**. Chování nepřátel je **sněť** nebo **zhoubný nádor**, takže je nutné občas říznout do živého. **Jednotka veřejné bezpečnosti** (název komand, která vraždila odpůrce Idi Amina v Ugandě), **zkrácení fronty** (ústup), **výběrová munice** (užití napalmu ve vietnamské válce), **vyčištění, vyčišťovací akce, pacifikace** (opět napalm nebo vakuové bomby), **očistění** (hromadné etnické vraždy – **v češtině čistky**), **zeštíhlovací dieta** (hromadné propouštění)

Eufemismus je výraz, který zjemňuje, zmírňuje nebo přikrášluje danou skutečnost. Eufemismy se i v každodenním společenském styku velice často používají pro slovní popis při zakrývání různých chyb, osobních nedostatků, faktických neštěstí, společenských nešvarů, morálně pochybného jednání atd.

Dysfemismus je opak eufemismu, výraz se silně negativním citovým zabarvením, slova hrubá, zveličelá a nadávky. Dysfemismu se užívá v řeči k vyjádření odporu, rozhořčení, nenávisti.

Moc a klam – zneužití jazyka angličtina – čeština (prevarikace)

Její rodiče sloužili u
kněžny Zaháňské

Její rodiče se dali za
mrzký žold
popanštit reakčními
rakouskými feudály

Její rodiče byli do
krve odírání
vídeňskou šlechtou

Matka byla u kněžny
komornou

Matka přísluhovala
antičešce Zaháňské

Matka úpěla pod
knutou šlechtičny
Zaháňské jako
komorná

Politik uvedl / sdělil / řekl / prohlásil / vysvětlil ... atd.

Politik zuří / vzteká se / řve / rozčiluje se / skřípe zuby... atd.

Moc a klam – zneužití jazyka angličtina – čeština (prevarikace)



George Smathers 1950
Demokratická strana

Je vám známo, že Claude Pepper má po celém Washingtonu pověst **nestoudného extroverta**? A to ještě není všechno, mám spolehlivé informace, že **praktikuje nepotismus** se svou švagrovou, a že má sestru, která se v **hříšném** New Yorku živila jako **hister (vozila Thespidovu káru)**. A co je ze všeho **nejhorší**, pan Pepper, než se oženil, praktikoval **celibát** ... a co víc, se svou sestrou společně na univerzitě **imatrikulovali**.

Jazyk, humor a kultura

I come from an old military family: one of my ancestors fell at Waterloo.

???

Someone pushed him off Platform Nine and three quarters.

Sémantická (významová) změna lexikálních jednotek



TANK





ČESKÝ JAZYK

Slovní zásoba

Výslovnost

Čtyři nářečí

10 miliónů

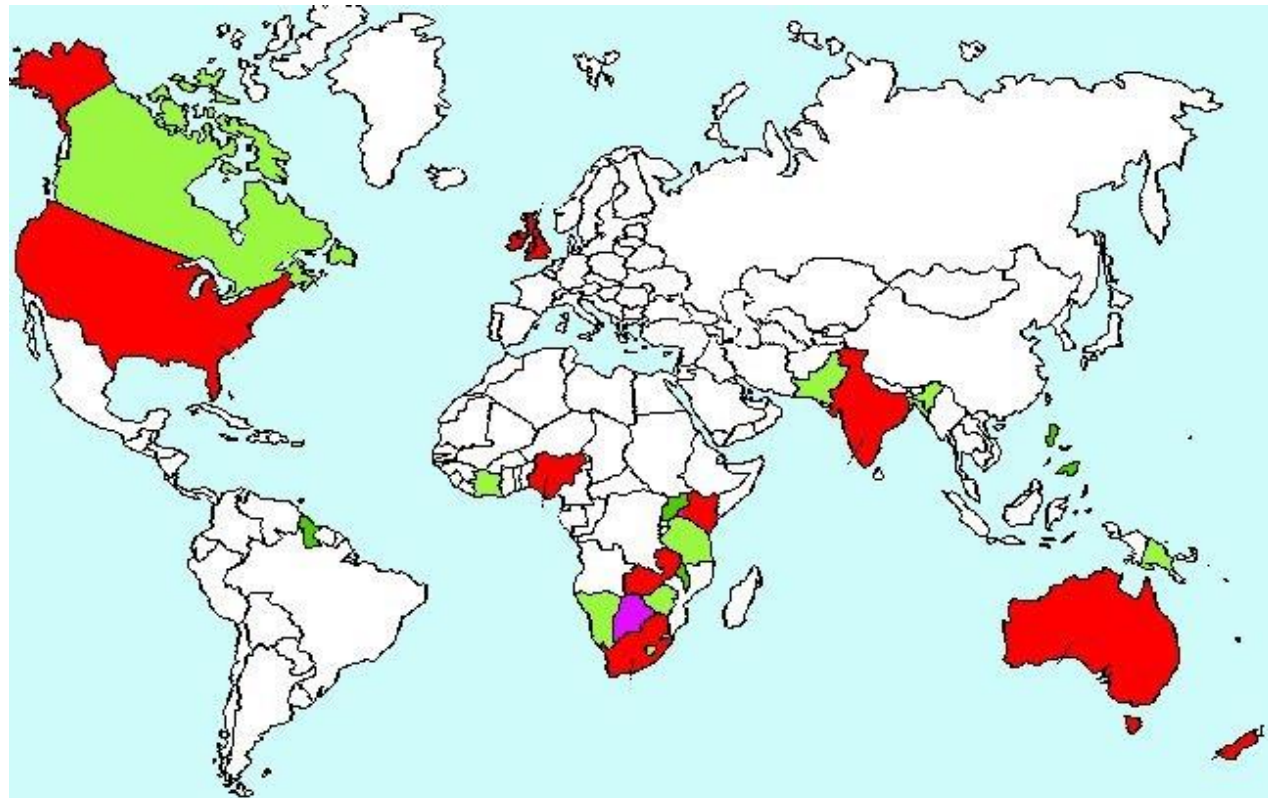




ANGLICKÝ JAZYK

Slovní zásoba
Výslovnost
Nářečí

400 miliónů
600 – 700
miliónů



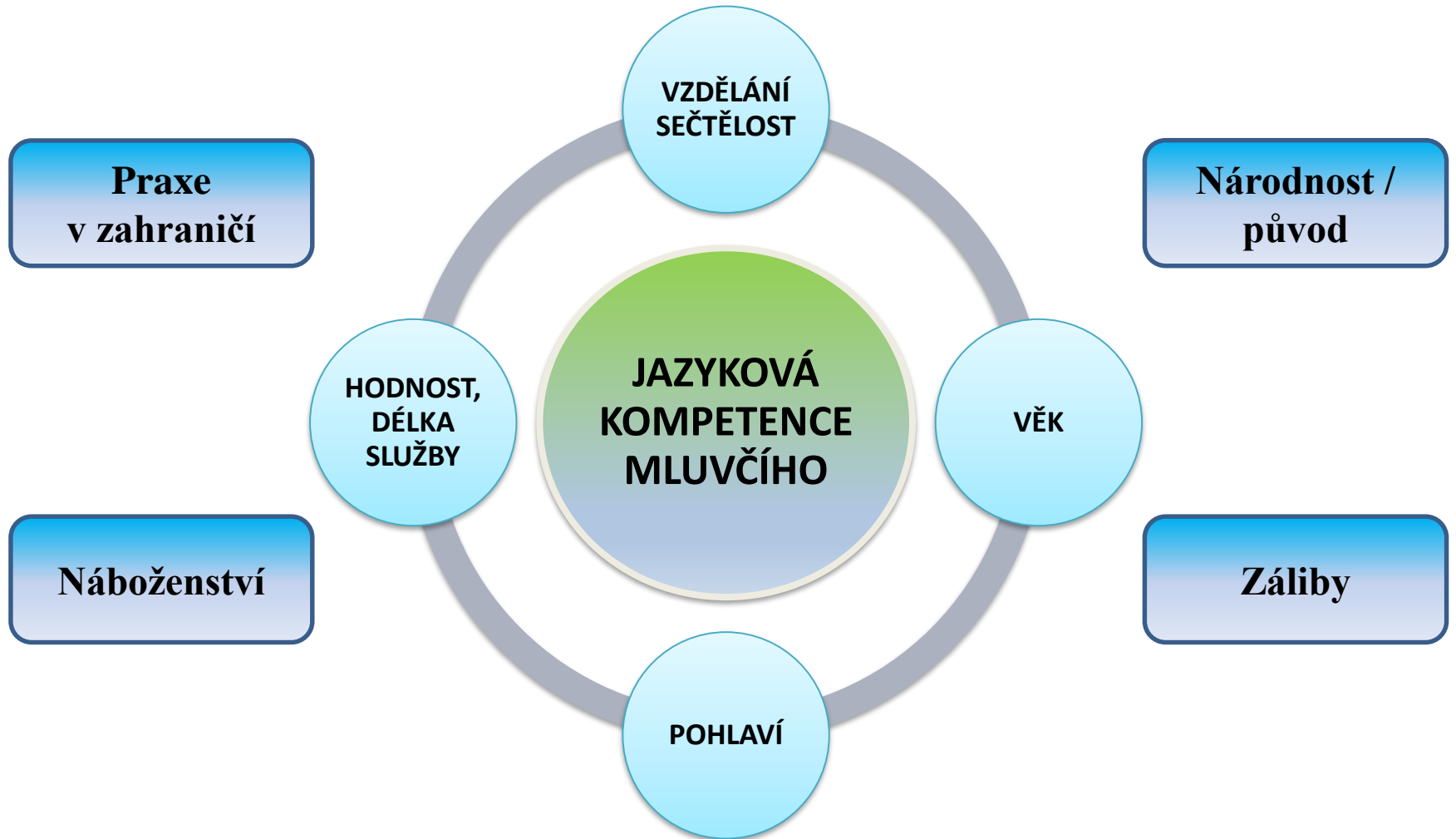
Rozdíly: angličtina – čeština

- Skupina germánských jazyků
- Jazyk analytický (gramatické vztahy se vyjadřují pomocnými slovy a pevným slovosledem)

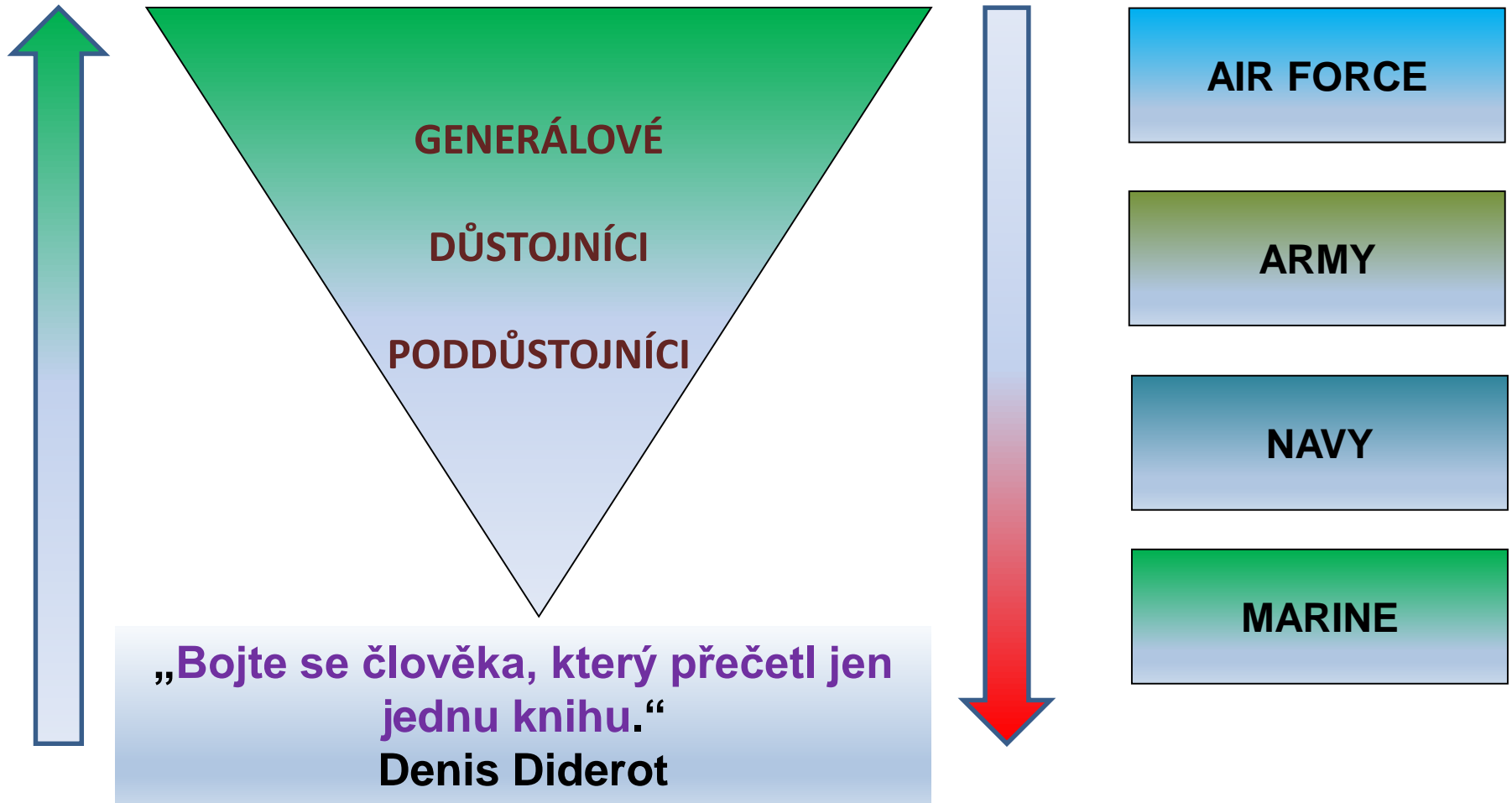
- Skupina slovanských jazyků
- Jazyk syntetický (gramatické funkce se vyjadřují pomocí flexivních afixů)

Různý počet rodilých mluvčích, různý počet slov v jazyce, různý geopolitický vývoj, různá teritoriální lokalita, rozloha, jiný počet dialektů

Faktory ovlivňující jazykové kompetence příslušníka ozbrojených sil



Vojenská hodnota vs. kultura jazykového vyjadřování (mentální lexikon)



Konotace vojenského povelu „Secure“

US Order: **SECURE** THE BUILDING!

ARMY

Zavře okna, zamkne dveře, postaví stráž před budovu.

NAVY

Zamkne dveře a odejde.

MARINE

Provede na budovu útok, zneškodní obyvatele a budovu obsadí.

AIR FORCE

Zajde za majitelem budovy, domluví její pronájem pro potřeby letectva.

Mission Area

CANADA

GREAT BRITAIN

USA

CULTURE

Pronunciation, Dialects, Intonation, Speed of Speech,
Vocabulary, Grammar, Spelling,

AUSTRALIA

New ZEALAND

30 Different Non Native English Speakers

IRELAND

India, South Africa, East Africa ...

Coalition fatalities

More has been screwed up on the battlefield and misunderstood in the Pentagon because of a lack of understanding of the English language than any other single factor.

General John Vessey Jr.

IRAQ

Coalition Military Fatalities By Year

Year	US	UK	Other	Total
2003	486	53	41	580
2004	849	22	35	906
2005	846	23	28	897
2006	823	29	21	873
2007	904	47	10	961
2008	314	4	4	322
2009	149	1	0	150
2010	60	0	0	60
2011	54	0	0	54
2012	1	0	0	1
Total	4486	179	139	4804

AFGHANISTAN

Coalition Military Fatalities By Year

Year	US	UK	Other	Total
2001	12	0	0	12
2002	49	3	18	70
2003	48	0	10	58
2004	52	1	7	60
2005	99	1	31	131
2006	98	39	54	191
2007	117	42	73	232
2008	155	51	89	295
2009	317	108	96	521
2010	499	103	109	711
2011	418	46	102	566
2012	253	36	43	332
Total	2117	430	632	3179

As of September 16, 2012

Různé druhy angličtiny

Rodilí mluvčí

American E.

British E.

Canadian E.

New Zealand E.

Irish E.

Individuals

Australian E.

Institute. organizace

**Unglish/
UNese**

EUglish

**Natoglish/
Natospeak**

**Pentagonese/
MoDese**

Seaspeak

Individuals

Airspeak

Nerodilí mluvčí

Czenglish

Deutschglish/
Gerlish

Italglish/
Italish

Frenglish/
Franglais

Příklady námořní komunikace (Seaspeak)

Head

Boat

Scuttlebutt

Know the ropes

Loose cannons

Lose one's bearings

Make ends meet



Královská námořní akademie – HMS 'Dartmouth'

Seaspeak (English for Maritime Communications – coll. JackSpeak) je angličtina námořní obchodní dopravy, zpracována a přijata v 1988 *International Maritime Organization* (IMO) OSN.

Příklad letecké komunikace (airspeak)

Mezinárodní organizace pro civilní letectví
ICAO



Řídící letového provozu

"Identing, BA six zero six Alfa."

Pilot:

"BA six zero six Alfa: squawk ident."

In the above: **identing** means "identifying"
squawk means "reveal,, and **ident** means "identify,,.

Airspeak (Angličtina pro řídicí leteckého provozu, letecká angličtina) je angličtina mezinárodního leteckého provozu. Jednotné komunikační fráze byly zpracovány po druhé světové válce Mezinárodní organizací pro civilní letectví (*International Civil Aviation Organization* – ICAO) OSN.

Vojenský kontext – nejasnost, duplicita, dvojznačnost

Homonyma

Clear může znamenat *free of obstructions, clarity of expression, transparency*, nebo *permission to do something*. *Left* může znamenat *a direction*, nebo *departed*. *Over* znamená *done*, nebo předání hovoru v radiokomunikaci, nebo *on top of*. *Right* může znamenat buď *a direction, correct*, nebo *a right to do something*.

Homografa

content / content, refuse / refuse, close / close

Homofona

Brake / break, one / won, two / to, missed / mist, right / write, hear / here

Acronyms / Abbreviations

Atts and dets	attachments and detachments
Comd	command
En	enemy

Vojenský kontext – nejasnost, duplicita, dvojznačnost

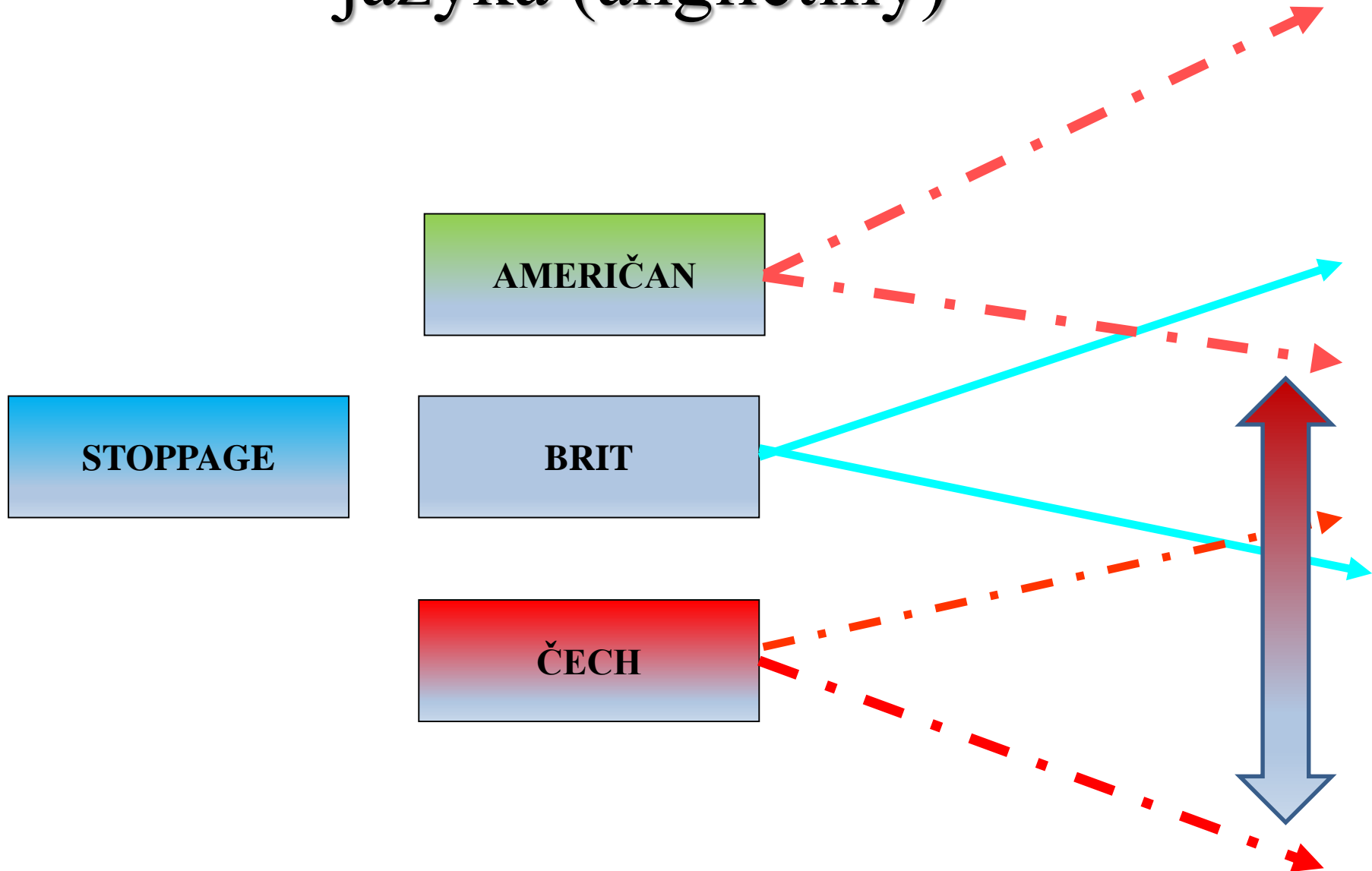
Nesprávný název

Význam následujících termínů se obtížně odhaduje podle jejich konstrukce: *feathered propeller*, *clean configuration*, *dead reckoning*

Nelogičnosti

Spojka '*and*' je názorný příklad jak povely, které ji obsahují mohou vést k nedorozumění nebo nejasnostem: *Touch and go / Stop and go / Climb and maintain / Descend and maintain / Land and hold short*

Osudné následky špatné znalosti cizího jazyka (angličtiny)



Osudné následky špatné znalosti cizího jazyka (angličtiny)

ATC:

Foxtrot Xray Hotel, avoiding action turn **270** immediately, say again immediately, heading 270, traffic at 10 o'clock, 5 miles crossing left to right, indicating low altitude, confirm visual, read back, Tower Out.

Last words From Flight E862 :

(Bahraini Pilot Of Emirates CFIT Crash 2002)

Foxtrot Xray Hotel turning **to** 70, descending left 2800

Autentický nápis na vstupce do objektu kasáren – vyškov

Původní verze čeština

Uložte viditelně za
okno vozidla.

Při odjezdu z objektu
vraťte.

Původní verze angličtina

Store visibly behind
the vehicle **windows**
after leaving this
object return.

Navržená možnost správného překladu

Pass must be visible through windshield. On
departing the **base** return the pass to the
security personnel at the gate.

Jazykové cíle výstavby

*Ensure that all personnel **earmarked** for participation in the NCS and national staff who are **routinely** involved with NATO issues have English language skills sufficient to meet their job descriptions which should generally be as follows (Listening, Speaking, Reading, Writing in accordance with Stanag 6001, Edition 4):*

***a. Officers:** SLP 3 3 3 3;*

b. NCOs: SLP 2+ 2+ 2+ 2+

Jazykové cíle výstavby

Vážený pane generálporučíku,

s platností od 1.1. 2014 dochází ke změně v oblasti jazykového vzdělávání příslušníků AČR vyplývající z požadavků NATO. Cíl výstavby sil (FG) E 0356 Jazyková způsobilost nasaditelných sil (Language Proficiency for Deployable Forces) byl modifikován na cíl výstavby schopností (CT) E 1101 N Způsobilost v anglickém jazyce (English Language Proficiency). **Hlavním rozdílem je rozšíření okruhu vojáků, kteří by měli být podle tohoto CT jazykově vzděláváni, z příslušníků nasaditelných sil na celé ozbrojené síly.**

Obecně je tento cíl formulová jako dosažení schopností do roku 2018 efektivně komunikovat v anglickém jazyce a vztahuje se zejména na personál vysílaný do velitelské struktury NATO (NCS), na personál, který je **rutinně** zapojen do řešení problematiky NATO nebo je nasazován do NATO operací, cvičení nebo přípravy.

V CT E 1101 N jsou dále specifikovány jazykové kvalifikační požadavky pro jednotlivé úrovně míst a hodnostních sborů (v souladu s NATO STANAG 6001.Ed. 4)

1. Personál vysílaný do NCS a personál, který je rutinně zapojen do řešení problematiky NATO:

a. **Důstojníci** – SLP 3 3 3 3; b. Praporčíci – SLP 2+ 2+ 2+ 2+

FMF – nešťastný překlad

I would like to take this opportunity to thank you for years of close cooperation between the Office of Defense Cooperation and the Defense Policy and Strategy Division. Your involvement in prioritizing FMF requests directly benefits the Czech Armed Forces, increase their interoperability during NATO and coalition-led operations.

I would also like to inform your that all three LORs your office submitted in January 2012 were given positive Country Team Assessments and have been forwarded for action and LOA generation. At this time, I would like to draw your attention to the English Language Training (ELT) submission. In light of declining FMF budgets worldwide, our Embassy Country Team advises that FMF funding of English Language Training should stop with this final one-year contract extension. Given that we still have almost eighteen months until the program expires at the end of July 2014, there should be sufficient time left for the Czech side to make adequate preparations for this pending change.

Thank you in advance for your understanding.

Na základě informace vedoucího kanceláře pro obrannou spolupráci (ODC) ZÚ USA v ČR ppk. Stobbeho Vám sděluji, že **dle rozhodnutí USA** bude dnem 31. července 2014 ukončen projekt EZ-B-UAQ (English Language Training). **USA již nadále nepovažují výuku angličtiny za prioritu.** Vzhledem k výše uvedenému Vám doporučuji přijmout opatření k **eliminaci negativních dopadů** na oblast jazykové přípravy vojáků a civilních zaměstnanců rezortu MO, které mohou vzniknout v důsledku ukončení projektu EZ-B-UAQ.

Budeme v armádě řešit služební záležitosti řetězem nebo řetězcem

CHAIN OF COMMAND – ŘETĚZEC VELENÍ (SLUŽEBNÍ POSTUP)

„Terminolog“ MO dosáhl úrovně „známých“ **puristů**, kteří v době obrozenecké pro hodnost generála navrhovali termín ředlnosta, pro armádního generála název armádonosta, pro brigádního generála hodnost *počasnosta*, pro rektora *věstinosta*, pro akademii *věstna*, název pro dělo *bouchán* a *hrochán*, název pro bajonet *bodoň*, název pro rekrutace-verbování *zбіroň*. V době zcela nedávné puristé všemožně argumentovali pro zavedení slov rozvid a rozjev (televize). V minulosti však naštěstí vždy zvítězil zdravý rozum a výše uvedené pojmy se v češtině neprosadily.

<http://www.onwar.eu/category/jazykovy-koutek-language-corner/>

Lexikální chyby

	WRONG CONCEPT	REAL MEANING
THEATRE (of War)	Building designed for the performance of plays, operas, etc	Major area of military activity/ battlefield
SHIP	Boat/ship	Helicopter/aircraft
GUNSHIP	Ship with guns	Helicopter armed with rockets, missiles, etc.
SHIPMENT	Delivery by ship/boat	Delivery by plane
LINGUIST	Person who studied linguistics	Person who can speak foreign language
SECTION	Division/Department	Small military formation/part
FLAG OFFICER	Warrant officer	General officer
MAN TRANSPORTABLE	Person who can be transported	A transported item (Javelin anti-tank weapon)
FLIGHT PHYSICAL	Real/authentic flight	Medical check up
ARMY	Armed Forces	Ground/Land Forces

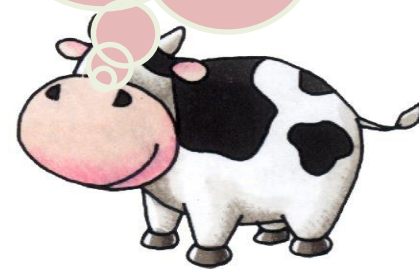
Lexikální chyby

	WRONG CONCEPT	REAL MEANING
BATTLE CAPTAIN		
LOGISTIC SUPPORT		
FORCE PROTECTION		
TABLE A MOTION		
ROUND ROBIN UPDATE		
STOPPAGE	Stop	
PERSONNEL SERVICE	Personal Service	
HELIPAD	PAT – cowpat	
PISS/LEAK/JOHN		LATRINE/RESTROOM...

NEDOROZUMĚNÍ



*Why Helipat
and not a cow..?*



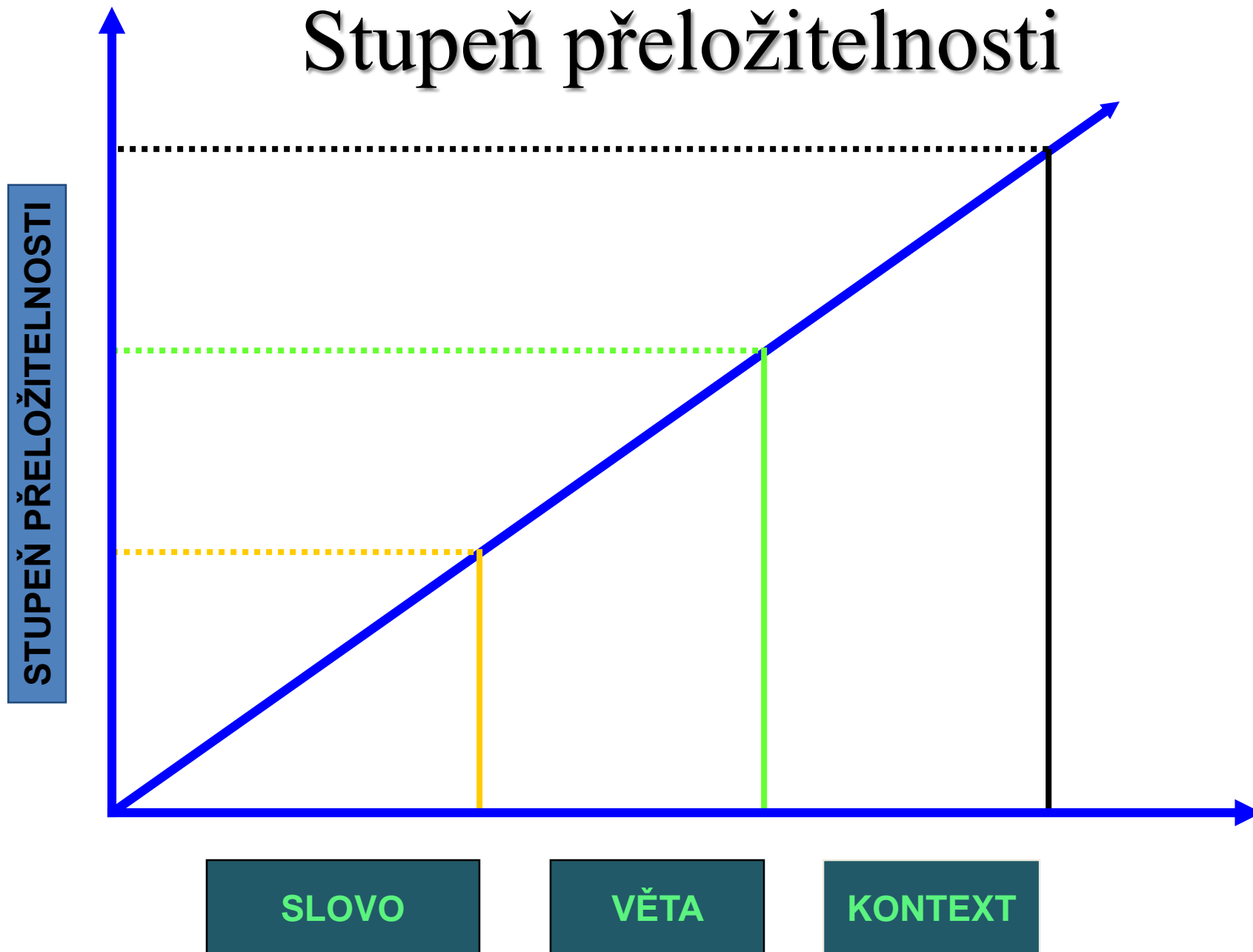
Fonetické chyby

MEANING	WRONG PRONUNCIATION	EXAMPLES
Phase	Face	Let's look at the first face .
Grid	Greed	The gree is good.
Shoot	Shout	Shout at it!
Personnel	Personal (also spelling mistake)	Do you have any personal problems?
Task	Tusk	We have a mammoth tusk ahead of us!
Colonel	Kennel /kernel	Go and see the kennel .
Lieutenant	Lajtnant	Who?
M.A.S.H	Mesh	Síto (pro slepice)
Steven	Stiffen	Steven Paddock
Corps	Corpse	
Treat		

Nedorozumění - slang, hovorové výrazy

BRANCH	S. J. C.	OFFICAL TERM
NAVY	HEAD	
ARMY		TOILET
NAVY	BOAT	
ARMY		SUBMARINE
NAVY		GPMG
ARMY	GIMPY	

Stupeň přeložitelnosti



Stupeň přeložitelnosti – příklad

SLOVO

METRO

WERE YOU ABLE TO LOOK AT THE METRO?

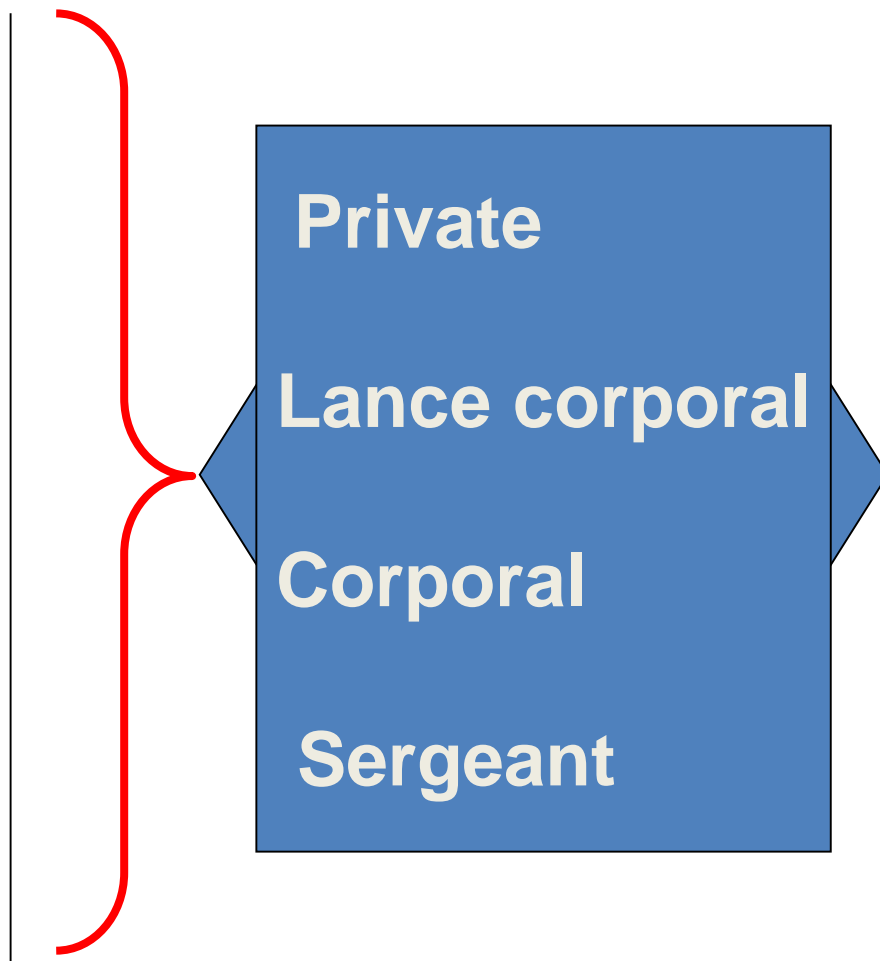
VĚTA

K
O
N
T
E
X
T

WERE YOU ABLE TO LOOK AT THE METRO?
DID YOU READ THE ARTICLE ABOUT
GARDENING?


PROBLEMATIKA PŘEKLADU ANGLICKÝCH HODNOSTÍ DO ČEŠTINY

- E - 1 PVT Private
- E - 2 PV2 Private 2
- E - 3 PFC Private First Class
- E - 4 SPC Specialist
- E - 4 CPL Corporal
- E - 5 SGT Sergeant
- E - 6 SSG Staff Sergeant
- E - 7 SFC Sergeant First Class
- E - 8 MSG Master Sergeant
- E - 9 1SG First Sergeant



Vojenské hodnosti a jejich překlad do angličtiny

DŮSTOJNÍCI  OFFICERS					
Nižší důstojníci (Junior Officers)			Vyšší důstojníci (Senior Officers)		
Poručík	Nadporučík	Kapitán	Major	Podplukovník	Plukovník

GENERÁLOVÉ  GENERALS			
Brigádní generál	Generálmajor	Generálporučík	Armádní generál

OFFICERS							
Commisioned Officers							
General Officers				Senior Officers (Field Grade O.)			
BG	MG	LtG	Gen		Major	LtCol	Col

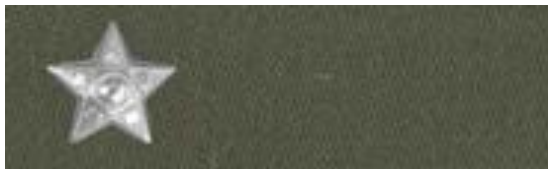
**General Officers-Senior and Junior Officers - Warrant Officers-
Non-commissioned Officers**

Praporčík vs. Warrant officers

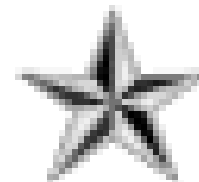
- Rotmistr
 - Nadrotmistr
 - Praporčík
 - Nadpraporčík
 - Štábní praporčík
- Warrant Officer 1
 - Chief Warrant Officer 2
 - Chief Warrant Officer 3
 - Chief Warrant Officer 4
 - Chief Warrant Officer 5

CONFUSION

Vrchní / Štábní praporčík



Brigadier General



FIGHTING TECHNIQUES OF THE ANCIENT WORLD

Bojové techniky starověkého světa

DEUS Praha

- Once the **fog of war** had descended, most generals had little influence on the outcome **Jakmile klesla válečná mlha většina vojevůdců měla na výsledek bitvy pouze nepatrný vliv**
- The Rhodians committed the balance of their fleet **Rhodští vyrovnali balanci své flotily**
- Constantine (AD 306-337) reduced the **strength of a legion** from 5000-6000 to 1000 **Konstantius snížil počet legií z 5000 – 6000 na 1000**
- Elephants had a notable combat role, however, and horses furnished the **basis for chariotry and cavalry** **Sloni, zastávající významné bitevní role a koně, kteří kteří sloužil k tažení válečných vozů i jako jízda**

Překlady v literatuře

- **Farewell to Arms** /Sbohem armádo (složte zbraně a přestaňte **bojovat, přestaňte s válkou**)
- **Raven** / **Havran** (krkavec)
- **Brave New World** /Konec civilizace aneb překrásný nový svět. (Statečný nový svět)
- **Like a dog in heat** / **jako pes sužován vedrem** (jako pes, který hárá)

Překlady ve filmech

The Rock/Skála

- Call the **Attorney General** / **zavolejte Generála Attorneyho** (**generální prokurátor, nejvyšší státní zástupce**)
- I was trained by the best British **intelligence** / **byl jsem vycvičen britskou inteligencí** (**intelligence – zpravodajská služba**)
- **Aye, aye, sir** / **oko za oko** (**ano pane, provedu**)
- **S.E.A.L.** – **Sea, Air, Land** / **tuleni**

Překlady ve filmech

- **SPECIES** (Mutant): Shit hit the fan (**Hovno zasáhlo větrák**)
- **BOOT HILL** (**Kopec bot**)
- **COLUMBO** – Troubled Waters: That's when some of the passengers suffer Montezuma's revenge. (...**postihne je Montezumova pomsta**)
- **RAMBO** – Don't fuck around (**Není moc času a tak nešukej v kroužku**)

Potřebujeme znalost cizího jazyka (angličtiny)?



Office of the President of the Czech Republic
Chancellor of the Office of the President

Prague, September 8, 2016

Your Excellency,

On behalf of the President ~~H O~~ *is* ~~regarding~~
~~as the Head Office of the president are writing to you in regard~~ to the develo-
pment ~~not only~~ of ~~mutual~~ *bilateral* economic cooperation. We are ~~pleased~~ *delighted* that even geographi-
cally distant countries ~~can~~ *may* jointly ~~find~~ *create and implement* successful projects, ~~implement them and~~ *as well as* supp-
ort each other in various ~~fields of~~ business and culture's ~~ventures.~~ *al ventures.*

ZÁVĚR

- Lexikální jednotka má význam denotativní a význam konotativní
- Anglický jazyk se diametrálně liší od jazyka českého
- Angličtina způsobuje v mezinárodních misích komplikace
- V oblasti lexikální způsobuje překladatelům problém homonymie a polysémie

Bibliografie

- Stanag 6001 – Language Proficiency Levels
- Richards J., Schmidt R., Language and Communication
- Merriam-Webster's Dictionary of Synonyms
- Longman Dictionary of Contemporary English
- The American Heritage Dictionary
- Knittlová D.: Překlad a překládání
- Čejka M.: Úvod do studia jazyka
- Čejka M.: Lexikologie a lexikografie
- Hladký J.: Úvod do studia anglického jazyka
- Čermák F.: Lexikon a sémantika
- Daneš F. a kol.: Český jazyk na přelomu tisíciletí

Bibliografie

- Černý M.: Vybrané kapitoly z lingvistické antropologie
- Pinker S.: Jazykový instinkt
- Lotko E.: Slovník lingvistických termínů pro filology
- Šmilauer V.: Nauka o českém jazyku
- Hauser P.: Nauka o slovní zásobě
- Čechová M. a kol.: Čeština – řeč a jazyk
- Hubáček J. a kol.: Čeština pro učitele
- Hayakawa S.I.: Language in Thought and Action
- Nida E.: Contexts in Translating
- Bolinger D.: Language the Loaded Weapon
- <http://www.onwar.eu/category/jazykovy-koutek-language-corner/>
- Salzman Z.: Jazyk, kultura a společnost
- Mistrík J.: Jazyk a řeč
- Koukolík F., Drtinová J.: Vpouřa deprivantů
- Nepil F.: Jazykověda a tělověda

Bibliografie

- Hymes 1968 – Linguistic problems in defining the concept of ‘tribe’
- McArthur – The Oxford Companion to the English Language
- Hall, Smith, Wicaksono - Mapping Applied Linguistics
- Chaloupský, McKeating – Theories in Practice, Military Language and Culture, Zlín
- Chaloupský - A Sociolinguistic Interpretation of Military Slang and Vernacular Expressions, Brno
- Holmes – An Introduction to Sociolinguistics
- Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World
- Jílek F. Jihočeský člověk a jeho řeč
- <http://www.jftc.nato.int/JFTC%20Magazine3/index.html>
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Afghanistan>
- <http://www.wired.com/dangerroom/2011/02/pentagonese-a-primer/>
- <http://www.un.org/en/events/englishlanguageday/translators.shtml>
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Seaspeak>
- http://www.staff.amu.edu.pl/~inveling/pdf/liu_quingxue_inve9.pdf

Bibliografie

- <http://www.skilja.de/2012/classification-and-context/>
- <http://icasualties.org/>
- <http://www.youtube.com/watch?v=1hsDn2kNriI>
- https://video.aktualne.cz/dvtv/kdyby-se-strelec-z-vegas-jmenoval-husajn-usa-uz-vysilajirak/r~b1e3306aa90111e7aacd0025900fea04/?_ga=2.178378980.1179788147.1507316146-1475765963.1504096586&redirected=1507579159
- https://cs.wikipedia.org/wiki/Kouzeln%C3%A1_ch%C5%AFva_Nanny_McPhee
- <http://www.info.cz/cesko/jako-na-zakladni-skole-dopis-kterym-mynar-lobboval-za-ceskou-firmu-je-plny-chyb-13014.html>
- <http://forum24.cz/mynarova-anglictina-podivejte-se-kolik-chyb-ma-jeden-dopis-z-hradu/>
- <http://www.onwar.eu/2016/10/24/budeme-v-armade-resit-sluzebni-zalezitosti-retezem-nebo-retezem/>
- <http://www.squidoo.com/beginningreaders>
- http://www.cojeco.cz/index.php?detail=1&s_lang=2&id_desc=22708

DĚKUJI ZA VAŠI POZORNOST

Dotazy vítány